

Mathilde Lévêque  
MCF HDR Université Sorbonne Paris Nord  
Pléiade (ER 7338)  
[mathilde.leveque@univ-paris13.fr](mailto:mathilde.leveque@univ-paris13.fr)

## PUBLICATIONS (DEPUIS 2007)

En préparation : *Les voix de la traduction : le roman pour la jeunesse à la fin des années 1960* (monographie), à paraître en 2023 aux éditions Classiques Garnier

### Ouvrages, direction d'ouvrages et de numéros de revues

[01] *Écrire pour la jeunesse en France et en Allemagne dans l'entre-deux-guerres*, préface d'Isabelle Nières-Chevrel, Presses Universitaires de Rennes, Collection Interférences, 2011, 335 p. <http://books.openedition.org/pur/38210>

[02] *Histoire de la littérature allemande pour la jeunesse*, éditions Thierry Marchaisse, collection Octets, 2017, 171 p.

[03] (dir. avec Déborah Lévy-Bertherat) *Enfances*, Revue critique de Fixxion française contemporaine, numéro 17, 2018. <http://revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/issue/view/26>

[04] (dir. avec Déborah Lévy-Bertherat) *Enfants sauvages. Représentations et savoirs*, Hermann, « Des morales et des œuvres », 2017, 338 p.

[05] (dir. avec Virginie Meyer) *Regards sur la critique de la littérature de jeunesse*, Strenae 12, 2017 : <http://strenae.revues.org/1686>

[06] (dir. avec Claire Parfait) *Stumbling blocks. Entraves et obstacles aux circulations Approches pluridisciplinaires*, Itinéraires LTC, 2016, <https://itineraires.revues.org/2797>

[07] (dir. avec Anne Struve-Debeaux) *Littérature pour la jeunesse de l'entre-deux-guerres : renouveau et mutations*, Strenae 6, 2013, <http://strenae.revues.org/1038>

[08] (dir.) *Enfance et colonies : fictions et représentations*, Strenae 3, février 2012. <http://strenae.revues.org/320>

### Chapitres et contributions dans des ouvrages collectifs

[09] « La construction du canon en littérature pour la jeunesse : une littérature qui atteint l'âge adulte ? » in *Batailles autour du canon*, Guillaume Bridet (dir.), Editions universitaires de Dijon, à paraître en 2022.

[10] « A Abelha Maia, um clássico alemão em França » : Contribution rédigée en allemande et traduite ensuite en portugais – in *Heidi, Abelha Maia, Bambi enquanto*

*herança transnacional e intergeracional*, Gabriela Fragoso (dir.), Universidade Católica Editora, 2022.

[11] « Traduire pour l'enfance et la jeunesse en 1936 », in *Le Tournant des rêves : traduire en français en 1936*, Michaela Enderle-Ristori, Bernard Banoun (dir.), Presses Universitaires François-Rabelais, 2021, p.225-240.

[12] « La littérature de jeunesse en traduction : l'exemple de Heidi », in *La littérature de jeunesse par ses textes. Analyser les textes de jeunesse à l'université*, Bénédicte Milland-Bove et Marie Sorel (dir.), Presses de la Sorbonne Nouvelle, collection « Les Fondamentaux », 2020, p.79-86.

[13] « Des petites filles venues d'ailleurs : une épopée internationale des romans pour la jeunesse traduits en français à la fin des années 1960 », in *L'épopée des petites filles*, Déborah Lévy-Bertherat et Françoise Zamour, Editions l'Improviste, 2020, p.163-174.

[14] « Paul Vaillant-Couturier, écrivain et raconteur pour l'enfance et la jeunesse », in *Paul Vaillant-Couturier, écriture et politique*, Denis Pernot (dir.), Editions universitaires de Dijon, p.83-95.

[15] « Traductions pour la jeunesse, logiques sérielles et logiques genrées autour de 1968 en France », in *Translating for Children beyond Stereotypes. Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (dir.), Bononia University Press, 2019, p.45-58.

[16] « Littérature de jeunesse » (avec la collaboration de Cécile Boulaire, Virginie Douglas et Matthieu Letourneux), dans *Histoire des traductions en langue française*, vol. IV, XXe siècle, 1914-2000, sous la direction de Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, Lagrasse, Verdier, 2019, p. 981-1052.

[17] « Une liberté sous contrôle : la loi de 1949 sur les publications destinées à la jeunesse » in *Liberté e(s)t choix. Verhandlungen von Freiheit in der französischen Literatur*, Sieglinde Borvitz, Yasmin Temelli (Hrsg.), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2019, p.189-202.

[18] « La propagande coloniale dans la littérature pour la jeunesse » pour *Le Magasin des petits explorateurs*, Julien Bondaz (dir.), Actes Sud / Musée du quai Branly Jacques Chirac, 2018, p.148-149.

[19] « La littérature d'enfance et de jeunesse. Pour une nouvelle épistémologie comparatiste ? », in *Le Comparatisme comme approche critique/Comparative Literature as a Critical Approach*, Anne Tomiche (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2017, tome 3, p.267-281.

[20] « L'« ombre portée » de l'enfant sauvage dans la littérature de jeunesse, des années 1830 aux années 1960 », in *Enfants sauvages : représentations et savoirs*, Paris, Hermann, 2017, p.233-247.

[21] « Littérature d'enfance et de jeunesse », in *Dictionnaire de l'autobiographie. Ecritures de soi de langue française*, Françoise Simonet-Tenant (dir.), Paris, Champion,

2017, p.505-507.

[22] « La voix du traducteur : quand Maïa l'abeille parle français », in *État des lieux de la traduction pour la jeunesse*, Virginie Douglas (dir.), PURH, 2015, p.147-157.

[23] « La littérature allemande pour la jeunesse en France : quelques pistes de réflexion pour une « grande question », in Gabriele von Glasenapp, Ute Dettmar, Bernd Dolle-Weinkauff (Hrsg), *Kinder- und Jugendliteraturforschung international. Ansichten und Aussichten? Festschrift für Hans-Heino Ewers*, Peter Lang, 2014, p.77-88.

[24] « Panorama de la recherche en littérature de jeunesse en France, 2013 », in *Kinder- und Jugendliteratur der Romania*, Roland Ißler, Ludger Scherer (dir.), Peter Lang, 2014, p.31-43.

[25] « Les récits pour la jeunesse d'Amalia Schoppe en France (1791-1858) : un exemple du miroir déformant de la traduction religieuse », in Mariella Colin (dir.), *Les catéchismes et les littératures chrétiennes pour l'enfance en Europe (XVIe-XXIe siècles)*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p.183-198.

[26] « L'Algérie de la jeunesse : Conquête coloniale et appropriation littéraire, 1840-1914 », in *Littérature de jeunesse et diversité culturelle*, Virginie Douglas (dir.), Paris, L'Harmattan, 2013, p.15-34.

[27] Notices sur « Charles Vildrac », « Erich Kästner », « Waldemar Bonsels », « Felix Salten », *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot (dir.), Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

[28] « Écrire pour Mame », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), Rennes/Tours, PUR/PUFR, 2012, p.361-362.

[29] « Traduire pour Mame », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.363-380.

[30] « Un siècle de fictions coloniales pour la jeunesse (1830-1940) », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.349-360.

[31] « À éditeur célèbre, écrivains obscurs ? », avec Cécile Boulaire, in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.381-392.

[32] « L'engagement des écrivains pour la jeunesse dans la diffusion de l'idée coloniale: écrire l'Algérie sous la IIIe République (1870- 1940) », in *Contre l'innocence. Esthétique de l'engagement en littérature de jeunesse*, Britta Benert, Philippe Clermont (dir.), Peter Lang, 2011, p.143-153.

[33] « Quand les lièvres s'envolent : le dialogue entre les écrivains allemands et français pour la jeunesse dans l'entre-deux-guerres », in *Rencontres européennes de la littérature pour la jeunesse*, Nathalie Beau, Annick Lorant-Jolly (dir.), BnF/CNLPJ – la Joie par les

livres, 2009, p.33-40.

[34] « Les livres français pour la jeunesse traduits à l'étranger : esquisses d'une enquête », avec Nathalie Beau, in *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*, Nic Diamant, Corinne Gibello et Laurence Kiefé (dir.), Hachette, BnF/CNLPJ – la Joie par les livres, 2008, p.43-54.

[35] « Littérature de jeunesse », in *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*, Contributions réunies par Yves Chevrel, Actes du séminaire national organisé par la direction générale de l'Enseignement scolaire, CRDP de l'Académie de Versailles, 2007, p.107-114.

[36] « Lettres sur l'exemplaire et l'inexemplaire », avec Irène Langlet, in *Littérature et exemplarité*, Emmanuel Bouju, Alexandre Gefen, Guiomar Hautcœur et Marielle Macé (dir.), Collection « Interférences », Presses Universitaires de Rennes, 2007, p.369-394.

[37] « Littérature de jeunesse », avec Matthieu Letourneux, in *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Anne Tomiche (dir.), Société Française de Littérature Générale et Comparée, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 269-278.

#### **Articles parus dans des revues à comité de lecture**

[38] « 'Sachez choisir leurs livres'. La critique des livres pour enfants dans le magazine *ELLE* à la fin des années 1960 », *La Revue des livres pour enfants* n°311, février 2020, p.120-125.

[39] « G-BOOK, ça bouge en Europe », avec Roberta Pederzoli, in *Stéréotypes, fin de partie*, *La Revue des livres pour enfants*, n°310, décembre 2019, p.170-173.

[40] « Dans les coulisses de la traduction pour la jeunesse : les archives éditoriales et les romans traduits en français dans les années 1960 », in *Traduire la littérature de jeunesse*, Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli, *Revue Equivalences*, vol.46, 2019, p.81-104.

[41] « « Plädoyer für das Chaos » ? Les mutations de la littérature allemande pour la jeunesse autour de 1968 », *Strenæ* [En ligne], 13 | 2018, mis en ligne le 15 mai 2018. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/1827> ; DOI : 10.4000/strenae.1827

[42] « Quand les souris dînent au clair de lune et que les chats font des chiens : réflexions sur le statut de l'œuvre originale dans quelques albums traduits pour la jeunesse », in *Des copies originales : les traductions sans texte premier*, Claudine Le Blanc, Muriel Detrie (dir.), *Revue TRANS-* [En ligne], n°22 | 2017, mis en ligne le 10 octobre 2017. URL : <http://trans.revues.org/1706> ; DOI : 10.4000/trans.1706

[43] « Histoire d'un rendez-vous manqué : la littérature allemande pour la jeunesse en France », *Dokumente/Documents : Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog/Revue du dialogue franco-allemand*, 3/2017, p.39-44.

[44] « Les « Childhood studies » débarquent », *La Revue des livres pour enfants*, n°295, 2017, p.176-181.

[45] « Lisa Tetzner, une conteuse au microphone, ou l'itinéraire d'une voix », *Cahiers Robinson* n°40, *Une radio pour la jeunesse*, 2016, p.49-59.

[46] « Aux origines de la collection Maïa chez Stock (1925-1926) », *Strenæ*, 11, *La collection, fabrique éditoriale des œuvres pour la jeunesse : l'apport des archives*, Marie-Pierre Litaudon (dir.) : 11 | 2016, mis en ligne le 20 octobre 2016. URL : <http://strenæ.revues.org/1618> ; DOI : 10.4000/strenæ.1618

[47] « Traduire pour la jeunesse en France, 2000-2015 », in *10 anni di mediAzioni*, revue *Mediazioni*, n°19, 2016 : <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-19-dieciannimediazioni.html>

[48] « Cette petite sorcière est-elle si délicieuse ? », *Itinéraires* [En ligne], 2015-2 | 2016, mis en ligne le 15 février 2016 : <http://itineraires.revues.org/2839>

[49] « « Nous voulions trouver un Jules Verne plus franchement chrétien » : Juliette Charoy (1840-1898), première traductrice de Karl May », *Strenæ* [En ligne], 9 | 2015, mis en ligne le 10 juillet 2015: <http://strenæ.revues.org/1433>

[50] « « Enfants, le monde est en flammes ! » La plume contre le nazisme dans l'écriture pour la jeunesse en Allemagne (1930-1935) », in *La plume contre le fascisme*, Aden, Paul Nizan et les années 30. Revue du G.I.E.N., n°12, octobre 2013, p.13-25.

[51] « Le Chanoine Schmid (1768-1854), un siècle de gloire européenne tombé avant l'oubli », in *Rencontres européennes*, *La Revue des livres pour enfants*, Hors-série, mars 2012, p.56-62.

[52] « Les écrivains communistes pour la jeunesse pendant l'entre-deux-guerres », *Itinéraires-LTC*, Vol. 4 : *Écrivains communistes français, enjeux et perspectives*, Guillaume Bridet et Christian Petr (dir.), 2011, p.105-115.

[53] « *Vier spanische Jungen* de Ruth Rewald : l'unique roman allemand pour la jeunesse sur la guerre d'Espagne », in *Intellectuels, écrivains et journalistes aux côtes de la république espagnole (1936-1939)*, [2e vol.], Aden, Paul Nizan et les années 30. Revue du G.I.E.N., n°9, octobre 2010, p.61-73.

[54] « Voyage en « Stimmland » : les textes radiophoniques pour la jeunesse de Walter Benjamin », *Strenæ* [En ligne], 1 | 2010, mis en ligne le 15 juin 2010. URL : <http://strenæ.revues.org/86>

[55] « Elise Voïart, petit écrivain modèle », in *La Trilogie, Les Cahiers séguriens*, numéro 9, 2010, p.64-71.

[56] « Le cas du Chanoine Schmid : un déluge de traduction avant la mort et l'oubli », in *Cahiers d'études germaniques*, numéro 59, octobre 2010, p.67-78.

[57] « Pour le cœur et pour l'esprit, tous les hommes sont frères : Edy-Legrand, Claude Aveline, Blaise Cendrars et Léopold Chauveau, littérateurs pour la jeunesse », Aden, Paul

*Nizan et les années 30. Anticolonialistes des années 30 et leurs héritages*, Revue du G.I.E.N., n°8, octobre 2009, p.135-151.

### **Autres publications**

[58] « Mortelle Adèle est-elle la Fifi Brindacier des années 2020 ? », *Livres Hebdo* n°12, septembre 2021, p.74-77.

[59] « Winnie l'ourson, le héros d'enfance qui avait plusieurs noms », *The Conversation*, 2021 : <https://theconversation.com/winnie-lourson-le-heros-denfance-qui-avait-plusieurs-noms-167128>

[60] « Maya l'abeille : une histoire méconnue de la littérature de jeunesse », *The Conversation*, 2020. <https://theconversation.com/maya-labeille-une-histoire-meconnue-de-la-litterature-de-jeunesse-142862>

### *Traductions :*

[61] Anna Seghers, « Le rectangle » (« Das Viereck »), traduit de l'allemand, revue *Aden, Revue du G.I.E.N.*, n°12 : *La plume contre le fascisme (1930-1935)*, octobre 2013, p.153-154.

[62] *Lit de pierre, lit de verre. Contes du Yémen*, collecte, traduction et adaptation, ouvrage collectif, Atelier de traduction arabe de Houda Ayoub, École normale supérieure, Paris, collection « Neuf », l'École des Loisirs, 2008.

[63] *Lire en v.o. Livres pour la jeunesse en allemand*, travail collectif, coordination Anne-Laure Cognet, BnF-CNLJ La Joie par les livres - Ibbby France, novembre 2011.

Comptes rendus de lecture pour les revues *Aden*, *Strenae* et *La Revue des livres pour enfants*